English & Japanese Journal of Hachioji City
八王子市外国人向け英語・日本語情報紙

2009 春号

Spring, 2009

Ginkgo

ギンコウ

▲八王子国際協会（愛称）地球市民プラザ八王子で行われた「留学生就職支援セミナー」 "Foreign Students Employment Support Seminar" Held by Hachioji International Association (Nickname:) Hachioji Plaza for Global Citizenship

………… P.2

Main Contents

Topic: New Works Started by Hachioji International Association
話題：新な起点ー八王子国際協会の新事業 ………… P.2

Interview: Miss TIAN Yifei (Chinese)
インタビュー　田　一飛　さん（中国） ………… P.3

Stroll in Hachioji (8): Yume Art Museum /Fair Trade Café MARCHE
八王子ぶらり散歩(8) 夢美術館とフェアトレード・カフェ「マーチェ」 ………… P.4

Registered Population of Non-Japanese Residents
(As in the End of Feb., 2009)　Countries: 95
Male: 4,020　Female: 4,877　Total: 8,897

外国人登録人口
（平成21年2月末日現在）95 か国
（男）4,020人　（女）4,877人　計 8,897人

Topic New Works Started by Hachioji International Association

For the purpose of supporting foreigners' life, smooth foreigners' communication and aiming at a multi-cultural society, Hachioji International Association (Nickname:) Hachioji Plaza for Global Citizenship was established on July 20 last year. What kind of new works does it start? In February we interviewed the chief of Secretariat Mr. Saito.

Private Consultation for Foreigners by Administrative Scrivener

As the first new work started by the Association, private consultation for foreigners by scrivener is arranged at 14:00 ~ 17:00 on the 2nd Sat. each month.

Foreigners also come across various problems such as divorce, inheritance or even domestic violence so on and so forth. On top of this, foreigner's status of residence adds complexity to their problems. Through this consultation, appropriate and useful advice is available to foreigners to help solve their problems.

Employment Support Seminar for Foreign Students

The Hachioji area has 23 colleges or universities and there are 3,300 foreign students studying in here. On the other hand, there are 1,800 manufacturers in Hachioji, and some of them have overseas branch office or plant, which is in bad need of excellent foreign talent. After gaining practical business experience in Japan, they can contribute to enterprises and society as precious labor force even when returning to their homeland.

Facing the above-mentioned situation, the Association tried to hold "Employment Support Seminar for Foreign Students" in March 8 (Sun.) and 15 (Sun.). Besides the contents specified for foreign students, the Seminar added two original parts, "Internationalizing Hachioji's enterprises and their jobs" and "Legal Issues on Employment and Status of Residence". Since now we would like to support foreign students' employment continuously.

Training Course for Japanese Language Volunteers

The current number of Japanese language volunteers cannot meet the demand of the increasing number of foreigners even from now on. Therefore, in the fiscal year 2009 the Association will hold "Training Course for Japanese language volunteers" open to the public. For those intending to do volunteer or interested in it, please do come to attend the course!

Inquiries: Hachioji International Association
Nickname: Hachioji Plaza for Global Citizenship
Tel/Fax: 042-642-7091 E-mail: koko-8@nifty.com
HP: http://homepage3.nifty.com/koko-8/

話題 新たな起点 ―八王子国際協会の新事業

外国人の生活・コミュニケーション支援や多文化共生社会を目指していくことを目的に、昨年７月２０日に八王子国際協会（愛称）地球市民プラザ八王子が設立されました。八王子国際協会では、どのような新事業を始めたのでしょうか。２月に事務局長の齋藤さんに話を伺いました。

行政書士による外国人個別相談

協会の新事業の第１弾として設けたもので、毎月第２土曜日午後２時～５時に、行政書士による外国人個別相談が行われています。外国人も離婚や相続、さらに家庭内暴力など様々な問題で悩んでいる方がいます。

また、このような問題に加え、在留資格が関係して一層複雑な問題になることがあります。この相談では、このような相談者の悩みに一つ一つ丁寧に解りやすく対応しています。

留学生の就職支援セミナー

八王子地域には２３の大学等があり、外国人留学生が３,３００人も在学しています。また、市内のものづくり企業は、１,８００社もあり、その中には海外に進出している会社も少なくありません。また、そのような企業の中には、支社や工場が海外にあるので、優秀な外国人を必要としている企業もあります。日本で実務の経験を積んで、帰国してからも貴重な戦力として、企業や社会に貢献できるのではないでしょうか。

このようなことから、当協会では、試行的に留学生対象の就職セミナーを３月８日(日)、１５日(日)に開催しました。セミナーは、留学生に特化した内容に加えて、更に「国際化している八王子の企業とその仕事」と「就職と在留資格等の法律の問題」を独自に加えました。これからも留学生の就職を支援していきたいと思います。

日本語ボランティア養成講座

今後、ますます外国人が増える一方、日本語を教えるボランティアが足りない状態にあります。このような中、２００９年度の事業として一般の方々が対象で、誰でも受講できる「日本語ボランティア養成講座」を実施する予定です。ボランティアとして活躍したい、興味のあるという方は、ぜひ参加してください。

問い合わせ 八王子国際協会（愛称）地球市民プラザ八王子
電話・FAX：042-642-7091
E-mail：koko-8@nifty.com
HP：http://homepage3.nifty.com/koko-8/

Personal Interview

人物インタビュー

田 一飛さん（中国）
Miss TIAN Yifei (Chinese)

Born in 1987
生まれ 1987年
Hobbies: Play Tennis, Watch Movie & Travel
趣味 テニス、映画鑑賞、旅行
Favorite Food: Sushi
好きな和食 お寿司
Favorite Japanese Book: Izu Dancer
好きな日本語の本 伊豆の踊り子
Favorite Japanese Entertainer: Arashi, Ayaka
好きな日本芸能人 嵐、絢香

This time we interviewed the winner of the "Hachioji Area 23 Colleges or Universities Japanese Speech Contest" for Foreign Students held in Dec., 2008, Miss TIAN Yifei (exchange foreign student of Kyorin University).

Coming to Study in Japan: Since Beijing International Studies University in which I was enrolled tied friendship agreement in 2006 with Kyorin University, Japan, friendly exchange has been actively conducted like dispatching exchange students with each other. I was also selected as one of the exchange students and came to study in Kyorin University.

Studying in Japan: Taking lessons together with Japanese students, I come to understand Japanese culture and history better. At weekend I went round Tokyo downtown area with my friends in order to know more about it, or had dinner or made Chinese dumplings *chaotzu* with Japanese friends. In case of long holidays, I left Tokyo traveling round other places. My life studying in Japan was full of fun.

Most Impressive Incident: is that I worked as a one-day volunteer staff for "Job Fair for Foreign Students" held by an organization. By talking to a large number of foreign students coming to the fair, I obtained sufficient employment information of Japan. And through working together with other staffs, I realized the importance of teamwork from the bottom of my heart. I regard it as a precious experience and hope to make use of it for myself in the future.

Image of Japanese Young People: Japanese young people are very unique in character. They have their own firm opinion on life and strong self-reliance spirits.

Relations between Japan & China: China is a very close country, separated from Japan by a narrow streak of water. The two countries have a long history of friendly exchange. To keep friendly relations, I think it necessary for Japanese people to know real China and for Chinese people to know real Japan. Mutual understanding is essential to friendly exchange.

My Dream in the Future: Majoring in Japanese-Chinese interpreting, I treasure a dream to become a professional interpreter. I will do my best to contribute to Japan-China relations as a go-between.

A Word to Foreign Students: It is not easy to live in another country as a foreign student, with various aspects of your abilities tested. And you might come across many difficulties. However, by overcoming those difficulties, you can get mature. Therefore, please try your best without hesitation or fright and good result will come along with you.

今回は、２００８年１２月に行われた「八王子地域２３大学等留学生日本語弁論大会」で優勝した田一飛さん（杏林大学交換留学生）を取材しました。

留学の経緯　私が在籍している北京第二外国語大学は２００６年に日本の杏林大学と友好協定を結んで以来、お互いに交換留学生を送り、友好交流が盛んに行われてきました。私もその交換留学生の１人として選ばれて杏林大学に留学することとなりました。

留学生活　日本人との共同授業で、日本人学生とも交流し、日本文化や歴史などをさらに深く理解できました。週末は友達と一緒に東京都内を歩き回り、見聞を広めたり、日本人の友達と飲み会に行ったり、一緒にギョウザを作ったりしました。連休のときは、東京を離れ、旅に出かけるなどとても充実した留学生活を送りました。

一番心に残ったこと　２００８年ある団体が主催する「留学生のための JOB博覧会」で１日ボランティア活動したことです。JOB博を訪れた大勢の留学生と日本語で交流を重ね、日本の就職情報などを得ることができました。また、当日ボランティアの仲間と一緒に働いたことでチームワークの大切さを身をもって感じました。こうした経験を大事にし、自分の将来に役立てたいと思います。

日本の若者に対するイメージ　日本の若者はすごく個性あふれる人たちだと思います。しっかりとした自分の意見を持ち、自立心が強いというイメージがあります。

日中関係　日中両国は一衣帯水の隣国です。両国は長年にわたり友好交流が行われてきました。この友好関係をいつまでも続けていくためにも、日本人は本当の中国を知る必要があり、また中国人は本当の日本を知る必要があります。相互理解は友好交流に不可欠だと思います。

将来の夢　日中通訳を専攻しているので、やはり将来はプロの通訳になるのが夢です。日中の間の架橋になり、日中友好のため、微力ながら尽くしたいと思います。

外国人留学生に一言　留学生として異国で暮らすことは決して容易なことではないと思います。自分の色々な能力が試されます。たくさんの困難にも遭うことでしょう。しかし、その困難を乗り越えてこそ、成長するものだと思います。恐れず、あきらめずに頑張れば、きっとよい結果がついてくると思います。

八王子ぶらり散歩(8)

Stroll Around Hachioji!

Yume Art Museum 夢美術館

夢美術館 Yume Art Museum

住所:八日町8-1 ビュータワー八王子2F
Add.: 2F View Tower Hachioji, 8-1 Yoka-machi
開館時間:10:00 ～ 19:00
Hours: 10:00 ～ 19:00
☎042-621-6777
HP: http://www.yumebi.com

Stoll Around Downtown Hachioji
～ Yume Art Museum & Fair Trade Cafe "MARCHE"

Spring is the finest season in one year to go out for a walk. This time we would like to introduce Hachioji Art Museum and fair trade café "MARCHE".

At the Art Museum, there are numerous artistic works, which can relieve daily fatigue, enrich and vitalize your spiritual world. Why not come to spend a pleasant day at "Hachioji Yume Art Museum" enjoying artistic beauty?

The Yume Art Museum holds special planned exhibitions 5~6 times one year and permanent exhibit of collected works. Since it opened in Oct. 2003, the number of visitors has been increasing. On Feb. 3, 2007, the 100,000th visitor came to the Museum. Special exhibition "An Overflow of Images in 1960s ~ 1970s" from April 4 (Sat.)~May 17 (Sun.) will display over 600 posters, illustrations, paintings, prints, etc.. Energy of high economic growth period can be felt through the media of printings.

After visiting the Art Museum, please drop by the fair trade café "MARCHE" nearby (5 minutes' walk to the east). Fair trade refers to purchasing the fairly-traded products so as to provide fair wages and good employment opportunities for producers in the developing countries. In the café MARCHE, those interested in international cooperation or running a café or wanting more experience or acquaintance are working here. The café MARCHE is utilizing fair trade materials to make coffee, curry and rice and selling small articles like accessories. How about do something for international cooperation by having a cup of coffee at MARCHE?

八王子の街なか散歩
～夢美術館とフェアトレード・カフェ「マーチェ」

春は一年のうちで一番うららかで外へぶらりと散歩をしたくなる季節ですね。今回は八王子市夢美術館とフェアトレード・カフェ「マーチェ」を紹介します。

美術館には、日々の疲れを癒し、心を豊かにし活力を与えてくれる作品がたくさんあります。この「八王子市夢美術館」で美に触れ、心地よい一日を過ごしてみませんか？

夢美術館は、年5～6回の特別展(企画展示)と、年間を通して展示する常設展(収蔵品展示)を行っています。平成15年10月に開館以来、入館者数を伸ばし平成19年2月3日には 10万人目のお客様が来館しました。春(4月4日(土)～5月 17日(日))の特別展示は「氾濫するイメージ 1960's-1970's」 で、1960、70年代の 600点を超えるポスターや、挿画、絵画や版画等を展示しています。日本の高度経済成長期のエネルギーが印刷メディアを通して伝わってくることでしょう。

見学後は美術館そば(東に徒歩5分)のフェアトレード・カフェ「マーチェ」に寄ってみてください。フェアトレードとは、公正な価格で取引されていない途上国の生産者と「適正な価格」で取引することによって、彼らの生活の自立を支援する仕組みです。マーチェでは国際協力やカフェ経営に興味がある人、ネットワークを作りたい人など、さまざまな学生や市民がボランティアのスタッフとして活動しています。カフェでは、フェアトレードの材料を使ったコーヒー、カレーのほかに現地で作られたアクセサリーなどの小物も販売しています。コーヒー一杯で国際協力をしてみませんか？

Fair Trade Cafe "MARCHE"

Add.: Tokyo Gas Fureai Plaza, 10-7 Hon-cho
Hours: 11:00～17:00, Tues. & Thurs.
16:00～19:00, Fri.
11:00～19:00, Sat. & Sun.
☎042-697-8134
HP: http://cafe-de-marche.com/

MARCHE マーチェ

フェアトレード・カフェ「マーチェ」

住所:本町10-7東京ガスふれあいプラザ
営業時間:火・木曜日 11:00～17:00
金曜日 16:00～19:00
土・日曜日 11:00～19:00
☎042-697-8134
HP: http://cafe-de-marche.com/

For the fifth time, we would like to introduce you briefly how to dispose of bulk refuse.

Bulk Refuse Disposal Method

Bulk refuse refers to those over 40-liter designated bag (yellow) or more than 5 kg. However, the following items can not be collected by the city office or be taken to refuse incineration plant. Please inquire of them at the electric appliance stores or concerning companies.

*Air conditioners, televisions, refrigerators or freezers, washing machines and clothing dryers, PCs (desktop/laptop), tires, motorcycles, pianos, used building materials, batteries, etc..

Two Ways to Dispose of Bulk Refuse:

(Designated refuse bags cannot be used.)

1. Taking to disposing facility by yourself (You are requested to pay the processing fee in cash.)

Fee: Domestic refuse: ¥150/10kg

Business refuse(Burnable only): ¥250/10kg

Disposing facilities:

Burnable refuse: Tobuki Incineration Plant or Tate Incineration Plant / Unburnable refuse: Tobuki Unburnable Refuse Disposal Center (Business refuse cannot be disposed here).

When to take refuse to disposing facilities:

8:30 ~ 16:00, Mon. ~ Fri., including public holidays (except year-end and new-year period) and the 4th Sun. of each month.

2. Request to Refuse Consultation Center for Collection

When applying for it, please inform of your address, name, phone number, bulk refuse items, size, amount, etc.. Then buy bulk refuse processing ticket, stick it to the bulk refuse and put it out. (For those with hearing disabilities, please use fax: 042-692-0900. For those in livelihood protection, please tell the staff at reception.)

Reception Time: 8:30 ~ 17:15, Mon. ~ Fri., including public holidays (except year-end and new-year period).

Inquiries: Refuse Consultation Center ☎042-696-5353

5回目のごみの出し方は、「粗大ごみの出し方」について紹介します。

粗大ごみの出し方

粗大ごみとは、40リットルの指定収集袋に入らないものや5kg以上のものを指しています。ただし、次のものは市の収集や清掃工場への持ち込みはできませんので、家電販売店など業者にお問い合わせください。

*エアコン、テレビ、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機・衣類乾燥機、パソコン（デスクトップ型、ノート型）、タイヤ、オートバイ、ピアノ、建設廃材、バッテリーなど

粗大ごみを出す方法

二通りの方法があります。（指定収集袋は使えません。）

1. 自分で持ち込む（粗大ごみ処理券は使えません。）

手数料　家庭ごみ：150円 /10kg

事業系ごみ（燃やすもののみ）：250円/10kg

持ち込み先

燃やすもの・・・戸吹清掃工場か館清掃工場

燃やさないもの・・・戸吹不燃物処理センター（事業系ごみは持ち込みできません。）

持ち込み時間

祝日を含む月曜日から金曜日（年末年始を除く）と毎月第4日曜日の午前8時30分から午後4時まで

2. ごみ総合相談センターに収集を申し込む

申し込みの際に住所、氏名、電話番号、粗大ごみの品目、寸法、数量などをお伝えください。その後、粗大ごみ処理券を購入し、収集日に貼って出してください。（聴覚などに障害がある方はFAX042-692-0900へ、生活保護を受給している方は受付の際にお申し出ください。）

受付時間　祝日を含む月曜日から金曜日（年末年始を除く）午前8時30分から午後5時15分まで

お問い合わせ：ごみ総合相談センター☎042-696-5353

多言語ごみカレンダー

Multi-linguistic Refuse Disposal Calendar

市内に住む外国人のための「家庭用ごみ・資源物収集カレンダー」を、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、フィリピン語の６か国語で作成してあります。市役所３階ごみ減量対策課、八王子国際協会（八王子スクエアビル11階）などで受け取れます。

For foreigners living in *Hachioji*, "Home Calendar for Refuse/Recyclable Items Collection" is made in six foreign languages, namely English, Chinese, Hungral, Spanish, Portuguese and Tagalog. It is available at the Refuse Reduction Control Section, 3F City Office, Hachioji International Association (11F *Hachioji* Square Bldg.), etc..

問い合わせ：ごみ減量対策課　☎042-620-7256

Inquiries: Refuse Reduction Control Section

What's On in Hachioji

Japanese Lessons of Lifelong Learning Center

10:00～12:00, Fri., April 17, 24/May 8, 15, 22, 29/ June 5, 12, 19, 26/July 3, 10

19:00～21:00, Thurs., April 16, 23/May 7, 14, 21, 28/ June 4, 11, 18, 25/July 2, 9

Inquiries: Lifelong Learning Center ☎042-648-2232

Mt. Takao Young Leaves Festival

April 5 (Sun.) ～ May 31 (Sun.)

It is held for people to enjoy young leaves of spring trees at the foot of Mt. Takao or on the Mount.

Inquiries: *Mt. Takao* Young Leaves Festival Executive Committee ☎042-667-1081

11th Flower Festival Yugi

April 25 (Sat.) ～ 26 (Sun.)

Various events such as hanging baskets exhibition, container gardening contest, gardening bazaar, stage performance, games for children, etc. are held around Nakago Park in Minamiosawa and promenade in front of Minamiosawa Sta.

Inquiries: Flower Festival Yugi Celebration Committee Secretariat ☎090-4076-2668

Fresh Verdure Festival

April 29 (Wed./Public Holiday) ～May 6 (Wed./Public Holiday)

When mountains turn green, 250 *Koi Nobori* streamers are strung in the Village. Different events are held on May 3 (Sun.), 4(Mon.) & 5 (Tues.).

Inquiries: Yuyake Koyake Fureai Village ☎042-652-3072

The 2nd "We're Different & That's Great" Festival

May 31 (Sun.)

With various music and dances of the world, new discovery & encounter, including hands-on events await you! Also, you can try various ethnic foods from many stalls of Asian, Latin American, African dishes, etc.

Venue: *Asakawa* River Park near *Hachioji* City Hall

Inquiries: "We're Different & That's Great" Organizing Committee ☎042-646-3277

行事 ぎょうじ

生涯学習センター日本語教室

午前10時～12時（金）4月17, 24日/5月8, 15, 22, 29日/6月5, 12, 19, 26日/7月3, 10日

午後7時～9時（木）4月16, 23日/5月7, 14, 21, 28日/6月4, 11, 18, 25日/7月2, 9日

問い合わせ：生涯学習センター ☎042-648-2232

高尾山若葉まつり　4月5日（日）～5月31日（日）

高尾山麓及び山中で春の木々の芽吹きをたくさんの人々に味わっていただこうと若葉まつりが催されます。

問い合わせ：高尾山若葉まつり実行委員会 ☎042-667-1081

第11回　フラワーフェスティバル由木

4月25日（土）～26日（日）

南大沢中郷公園及び南大沢駅前遊歩道で春のハンギングバスケット展、春のコンテナガーデンコンテスト、ガーデニングバザール、ステージイベント、チャレンジゲームなど様々なイベントがあります。

問い合わせ：フラワーフェスティバル由木祭典委員会事務局 ☎090-4076-2668

新緑祭　4月29日（水・祝）～5月6日（水・祝）

山の木々が新緑となる頃、園内に250匹のこいのぼりが風に吹かれて大空を泳ぎます。日替わりイベントが5月3日（日）、4日（月）、5日（火）に行われます。

問い合わせ：夕やけ小やけふれあいの里 ☎042-652-3072

多文化·環境·共生イベント「第2回みんなちがってみんないい」　5月31日（日）

世界色々な国の音楽やパフォーマンスを始め、手話や点字にふれるワークショップなど自ら参加できる体験イベントが盛りたくさん。また、多数のお店でアジア、中南米、アフリカなど世界各地の料理も味わえます。

場所：八王子市庁舎北側河川敷広場

問い合わせ：みんなちがってみんないい実行委員会 ☎042-646-3277

ボ ラ ン テ ィ ア 募 集

The 2nd Gaspar Cassado International Violincello Competition in Hachioji will be held during Nov. 27 (Fri.) ～ Dec. 6 (Sun.). Venue volunteers, PR volunteers, language volunteers and participant volunteers are needed to help us.

Explanation Meetings: April 25 (Sat.), May 10 (Sun.)
May 16 (Sat.), May 17 (Sun.)
May 23 (Sat.)

Please inquire of the details at the following.

Inquiries: Cassado Competition Volunteer Committee
Tel: 042-631-0705

第2回ガスパール・カサド国際チェロ・コンクールin八王子が２００９年１１月２７日（金）～１２月６日（日）に開催される予定です。そのための会場支援・広報支援・語学支援・出場者支援ボランティアを募集します。

説明会日程　４月２５日（土）　５月１０日（日）
５月１６日（土）　５月１７日（日）
５月２３日（土）

詳細については下記にお問い合わせください。

問い合わせ　カサドコンクール・ボランティア委員会
TEL042-631-0705

Volunteers Wanted!

Events at *Hachioji* International Association
(Nickname:) *Hachioji* Plaza for Global Citizenship

★ **Read Picture Books for Children & Play Together**
(13:30~15:30, 4th Sat.)
April 25, May 23 & June 27
Venue: Stories' Room, 2F, Lifelong Learning Center Library

★ **Communicating with People from the World**
April 26 (13:30～15:30, Sun.)　Turkey

★ **IT Consultation for Foreigners**
(1st & 3rd Sun., 10:00～12:00)
April 5, 19, May 3, 17, June 7, 21

Free

★ **Private Consultation for Foreigners by Administrative Scrivener** (Reservation necessary if interpretation needed)
(14:00～17:00, 2nd Sat. of each month)
April 11, May 9, June 13

★ **Foreign Students Hachioji Hometown Program**
Application period: April 1 ~ 24.
Exchange period: June ~ Next March

Inquiries: Hachioji International Association
(Nickname:) *Hachioji* Plaza for Global Citizenship
☎042-642-7091

八王子国際協会
（愛称）地球市民プラザ八王子の催し

★ **絵本の読み聞かせと遊び**
（第4土曜日13:30～15:30）
4月25日、5月23日、6月27日
場所：生涯学習センター図書館おはなしのへや

無料

★ **世界の人とふれあいタイム**
4月26日　（日曜日、13:30～15:30）トルコ

★ **外国人のための IT相談**
（第1、第3日曜日　10:00～12:00）
4月5日、19日、5月3日、17日、6月7日、21日

★ **行政書士による外国人個別相談**
（通訳が必要な時は要予約）
（第2土曜日　14:00～17:00）
4月11日、5月9日、6月13日

★ **留学生八王子ふるさとプログラム**
申込期間：4月1日～4月24日
交流期間：6月～翌年3月まで

問い合わせ: 八王子国際協会
（愛称）地球市民プラザ八王子
☎042-642-7091

Flea Market

Venue, date and time are as follows. Yet there might be changes of the dates. Please confirm before going.

Venue	Date & Time	Sponsor
Attaka Hall	May 17, 10:00 ~ 15:00	②
Civic Gym South Square	April 29, 10:00 ~ 14:00	①
Sengen Shrine	April 5, 9:00 ~ 15:00	③
Fujimori Park	April 26, 9:00 ~ 15:00	③
	May 10, 9:00 ~ 15:00	
	May 31, 9:00 ~ 15:00	
	June 7, 9:00 ~ 15:00	
	June 21, 10:00 ~ 15:00	⑥
Minamiosawa Nakago Park	April 5, 9:00 ~ 15:00	④
	May 31, 10:00 ~ 15:00	⑥
	June 7, 10:00 ~ 14:00	①
	June 14, 10:00 ~ 15:00	④
Yuyake Koyake Fureai Village	April 26, 10:00 ~ 14:00	⑤
	May 24, 10:00 ~ 14:00	

フリーマーケット

場所・日時・問い合わせ先は下記のとおりです。日程が変わることがありますので、お確かめの上お出かけください。

場所	日時	主催
あったかホール	5月17日　10:00～15:00	②
市民体育館 南側広場	4月29日　10:00～14:00	①
浅間神社	4月5日　9：00～15:00	③
富士森公園	4月26日　9：00～15:00	③
	5月10日　9：00～15:00	
	5月31日　9：00～15:00	
	6月7日　9：00～15:00	
	6月21日　10:00～15:00	⑥
南大沢中郷公園	4月5日　9:00～15:00	④
	5月31日　10:00～15:00	⑥
	6月7日　10:00～14:00	①
	6月14日　10:00～15:00	④
夕焼け小焼け ふれあいの里	4月26日　10:00～14:00	⑤
	5月24日　10:00～14:00	

Inquiries: 問い合わせ

①Aozora Recycling Club 青空リサイクルの会: ☎042-741-3305　②*Attaka* Hall あったかホール: ☎042-645-0025
③Peace Recycling 平和リサイクル: ☎042-623-3616　④*Machida* Recycling 町田リサイクル: ☎044-951-6490
⑤*Yuyake Koyake Fureai* Village 夕やけ小やけふれあいの里: ☎042-652-3072　⑥Recycling Movement *Tomo-no-Kai* リサイクル運動友の会: ☎042-579-4003

Emergency Numbers & Sources of Useful Information　役立つ情報

Foreign Registration Counter, Hachioji City Office 八王子市役所市民課外国人登録窓口　☎042-620-7231	Fire/Ambulance (Emergency) 火事・救急車(緊急時)　☎119
College Community&Culture Section, Hachioji City Office 八王子市役所学園都市文化課　☎042-620-7409	Hachioji Fire Department 八王子消防署　☎042-625-0119
Hachioji City Lifelong Learing Center Library (English, Chinese&Korean Books)　☎042-648-2233 八王子市生涯学習センター図書館(英、中、韓国・朝鮮語の本)	Police (Emergency) 警察 (緊急時)　☎110 Hachioji Police Station 八王子警察署　☎042-645-0110
Information Center for Immigration Bureau 入国管理局インフォメーションセンター　☎03-5796-7112	Takao Police Station 高尾警察署　☎042-665-0110 Minamiosawa Police Station 南大沢警察署　☎042-653-0110
Narita Flight Information (Arrival and Departure Info) 成田国際空港(出発、到着に関する情報)　☎0476-34-5000	JR East Infoline (Timetables, fare, etc) JR 東日本(時刻、料金などに関する情報)　☎03-3423-0111

Medical Information for Foreigners　医療情報

AMDA (International Medical Information Center)
Weekdays 9:00-17:00
アムダ(国際医療情報センター)　☎03-5285-8088

Tokyo Medical Information Service `Himawari`
Weekdays 9:00-17:00
'ひまわり'(東京都保険医療情報センター)　☎03-5285-8181

＊These centers provides a various consulting services in foreign languages
外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。

Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service
Weekdays 17:00-20:00 / Holidays 9:00-20:00
東京都緊急通訳サービス　☎03-5285-8185

Counseling For Foreigners　外国人生活相談

Private Consultation for Foreigners by Administrative Scrivener
at Hachioji International Association　2nd Sat. of Each Month
行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会)
毎月第2土曜日　14:00～17:00　☎042-642-7091

Daily Life Consultation For Foreigners　Mon. ~ Sat., 10:00 ~ 17:00
(Hachioji International Association)　月～土 10:00-17:00
在住外国人のための生活相談(八王子国際協会)　☎042-642-7091

Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center
(Legal/ Immigration issues, education matters etc.)
English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00　英語：月～金
東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など)　☎03-5320-7744

Foreign Language Information　外国語情報

Rapport: Publication of Hachioji International Friendship Club
ラポール: 八王子国際友好クラブの広報紙

Ginkgo
ギンコ

Volcano: Publication of Active Line Hachioji
ボルケーノ: アクティヴライン八王子の広報紙

Available at City Office Counter 2/College Community & Culture Section,
Hachioji International Association, Create Hall(1F), Community Centers
Only for Ginkgo: Part of Post Offices in Hachioji, Most of Municipal Institutions, Universities in Hachioji

配布場所：市役所2番窓口(外国人登録)/学園都市文化課、
八王子国際協会、クリエイトホール1階情報プラザ、各市民センター
Ginkgoのみ：市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Hachioji Community Guide
八王子コミュニティガイド

Available at City Office Counter 2/ College Community & Culture Section
Hachioji International Association (Hachioji Plaza for Global Citizenship)
配布場所：市役所2番窓口(外国人登録)、学園都市文化課、
八王子国際協会(地球市民プラザ八王子)

Please access to "**Mobile Version of Homepage**" with mobile phone.
携帯から利用できる「**ホームページ モバイル版**」を活用してください
http://www.city.hachioji.tokyo.jp/ shiminkatsudo/m/english/
Japanese/日本語　English/英語

八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報メール配信(毎月1日)サービス　登録はengm@gmpw.jp(英)、chm@gmpw.jp(中)へ空メールを
Hachioji English Sunday/holiday medical/event information mail service is sent on 1st, each month. Please register by sending a blank mail to engm@gmpw.jp.

Free Japanese Lessons for Foreigners　外国人のための無料日本語レッスン

Elementary Japanese Class in Lifelong Learning Center 初級日本語教室　生涯学習センター　☎042-648-2232	Hachioji International Friendship Club　Mr. Kubota 八王子国際友好クラブ　久保田　☎042-636-3317
Hachioji Japanese Language Association　Private Japanese Lessons for Foreigners 八王子にほんごの会　マンツーマン方式の日本語指導　Ms. Hochi 芳地 ☎042-642-6273	Children & Students Working Together for Multi-cultural Society Club University Students teach Japanese to foreign Children　Ms. Funakawa 世界の子どもと手をつなぐ学生の会　舟川
Multi-cultural Study Room Hachioji 多文化学習室八王子　Mr. Murakami 村上　☎042-627-9304	大学生が外国人の子どもに日本語を教えます。　☎090-4845-0124

Produced by College Community & Culture Section of
Civic Action Promotion Division of Hachioji City
Add: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501
Tel: 042-620-7409　Fax: 042-626-0253
E-mail　b050801@city.hachioji.tokyo.jp

Ginkgo

発行　八王子市市民活動推進部学園都市文化課
住所　192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話　042-620-7409
ファックス　042-626-0253
Eメール　b050801@city.hachioji.tokyo.jp
http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html

The title of "Ginkgo" represents Hachioji's city tree. 「Ginkgo」(ギンコ)とは、八王子市の木である「いちょう」を英語で表したものです。